

Curriculum Vitae



Chair, Department of English
Language and Literature

P.O. Box 27272

University of Sharjah
Sharjah, U.A.E

Phone (Office) +971-6-5050315

Mobile: + 971-50-4828409

Fax: + 971-6-5050605

E-mail: sahib@sharjah.ac.ae

Professor Abdul Sahib Mehdi Ali Ph.D., Linguistics and Translation

PERSONAL INFORMATION

- Nationality: Iraqi
- Marital status: married
- Children: 3
- Academic title: Professor
- Specialization: Linguistics & Translation
- Languages:
 - Arabic (Mother tongue)
 - English (full native-like proficiency)
 - French (good)

EDUCATION

- 1981** Ph.D., Applied Linguistics
University of London, UK
- 1977** M. A., Applied Linguistics
University of Reading, UK
- 1976** Diploma in Applied Linguistics
University of Reading, UK
- 1969** B. A., English Language and Literature
University of Baghdad, Iraq

RESEARCH INTERESTS

- Poetry translation
- Translation theory and practice
- English-Arabic-English translation studies
- Translation terminology
- Encyclopedic dictionaries of translation and interpreting
- Poetry writing
- Literary translation
- Book translation
- Applied Linguistics
- Contrastive linguistics
- Lexicology and Lexicography
- Grammatical shifts in English-Arabic translation
- Morphology and lexical studies; the development of scientific vocabulary in Standard Arabic
- Arabicization

PUBLICATIONS

Books

Ali, Abdul Sahib Mehdi. (2017). *Translating Poetry into Poetry: Recreating the Unity of Content and Form*. Washington DC: Academica Press.

Ali, Abdul Sahib Mehdi. (2013). *Poetic Translation of a Collection of the Most Famous English Poems: An Analytical Study of Poetry and Its Translation*. Sharjah: University of Sharjah.

Ali, Abdul Sahib Mehdi. (2007). *Encyclopedia of Translation Terminology*. Sharjah: University of Sharjah.

Dickins, J., S. Hervey, and I. Higgins. (2007). *Thinking Arabic Translation: A Course in Translation Method: Arabic to English*. **A.S. Ali** (Trans.) Amman: Ethraa'. (Original work published by Routledge in 2002).

Ali, Abdul Sahib Mehdi. (2002). *A Dictionary of Translation and Interpreting*. Sharjah: University of Sharjah.

Weber, K. W. (1990). *Training Translators and Conference Interpreters*. **A.S. Ali.** (Trans.) Baghdad: Dar Al-Hikmah (Original work published 1984).

Ali, Abdul Sahib Mehdi. 1987. *A Linguistic Study of the Development of Scientific Vocabulary in Standard Arabic*. London: Kegan Paul International.

Book Chapters

Ali, Abdul Sahib Mehdi. 2010. Translating Metaphor: Notions and Pedagogical Implications. In S. Faiq & A. Clark (Eds.) *Beyond Denotation in Arabic-English Translation*. (pp. 42-59). London: Sanyab Books.

Papers & encyclopedia contribution

Ali, Abdul Sahib Mehdi. 2011. "On the Concept and Language of Poetry: Characteristics of Poetic Texts". *University of Sharjah Journal of Humanities and Social Sciences*. Vol. 8, No. 3.

Ali, Abdul Sahib Mehdi. 2009. "High Frequency Phatic Utterances in Arabic: An Example of Religion-Loaded Phatic Communication". *Zeitschrift für Arabische Linguistik (Journal of Arabic Linguistics)*. Vol. 50: 22-38.

Ali, Abdul Sahib Mehdi. 2006. "On the Translation of Metaphor: Notions and Pedagogical Implications". *International Journal of Arabic-English Studies (IJAES)*. Vol. 7: 121-136.

Ali, Abdul Sahib Mehdi. 2005. "Calquing: A Means of Terminological Enrichment". *Turjuman*. 14 (1): 113-135.

Ali, Abdul Sahib Mehdi and A. T. Saeed. 2005. "Specialized Meaning Presentation in English-Arabic Bilingual Dictionaries". *Turjuman*. 2005. Vol.14, No. 1, pp. 11-28.

Ali, Abdul Sahib Mehdi. 2005. "Compounds". *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Vol. 1, pp. 255-258.

Ali, Abdul Sahib Mehdi. 2004. "A Study of Antonymous and Synonymous Couplings in Arabic with Reference to Translation". *Babel*. Vol. 50, No. 4: 346-360.

Ali, Abdul Sahib Mehdi. 2003. "Some Grammatical Shifts in English-Arabic Translation". *Turjuman*. Vol. 12, No. 2, pp. 11-34.

Ali, Abdul Sahib Mehdi. 2003. "Body Part Words in English and Arabic: A Contrastive Study". *International Journal of Arabic-English Studies (IJAES)*. Vol. 4, pp. 175-190.

Ali, Abdul Sahib Mehdi. 1989. "A Study of Metaphor and Simile with Reference to Translation". *Al- Mustansiriyya Literary Review*. Vol. 31, pp. 43-67.

Ali, Abdul Sahib Mehdi. 1989 “A Comparative Study of Proverbs: Their Linguistic Characteristics and Cultural Implications”. AL- Mustansiriyya Literary Review. Vol. 17, 115-134.

Ali, Abdul Sahib Mehdi. 1987. “Fī Tarğamat Aš-Šhi‘r” [On the Translation of Poetry]. Al-Mustansiriyya Literary Review. Vol. 15, pp. 701-718.

Ali, Abdul Sahib Mehdi. 1985. “The Arabicization of University Teachers (in North African Countries): The Problem and its Psychological, Linguistic and Social Dimensions”. Journal of Higher Education Research. Vol. 4, pp. 106-111.

Ali, Abdul Sahib Mehdi. 1982. “Empirical Research in Second Language Learning and Teaching: Problems of experimentation and Sources of Discrepancy”. Al-Mustansiriyya Literary Review. Vol. 7, pp. 4 – 21.

KEYNOTE SPEECHES, CONFERENCES, SEMINARS, TV TALK SHOWS, AND POETRY READINGS

Keynote Speeches:

- Keynote Speaker: University of Sharjah Department of Arabic Symposium: اللغة العربية: الصورة والصيرورة, UOS, 1 May 2017. Topic: Arabic and the Translation of Poetry.
- Keynote Speaker, 6th International APETAU Conference, Amman, 5-6 April 2017. Topic: Poetry Translation and the Recreation of Figurative Language: Some Strategic Considerations
- Keynote Speaker, UAE University Second Annual Interdisciplinary Conference on Literary Translation, Al-Ain, 22 January, 2013. Topic: Poetry Translation: Recreating the Unity of Content and Form: The case of Pastoral Poetry.
- Keynote Speaker, UAE University, Third International Conference on Literary Translation and Comparative Literature, Al-Ain, 8 December 2014. Topic: Poetic Translation – Readings and Discussion
- Keynote Speaker, Al-Buraimi University College, BUC 2nd International Multidisciplinary Conference: English Language, Literature, and Information Technology, Al Buraimi, Oman 2-3 May 2015. Topic: Translating Poems into Poems: The Unity of Content and Form Strategy.
- Keynote Speaker, American University in the Emirates, Dubai 11 February 2016. Symposium on Arab-Islamic Civilization. Topic: The Impact of

Islamic Scientific Contributions to Medieval Europe with Special Reference to Translation.

Paper Presentations at International Academic Conferences:

- INTERNATIONAL CONFERENCE ON ANGLICISMS: BUILDING THE GLOBAL ANGLICISM DATABASE (GLAD). University of Alicante, Alicante, Spain, 11-12 March 2016.
- INTERNATIONAL CONFERENCE ON LANGUAGE, LITERATURE, AND TRANSLATION: POWER TO CONNECT IN A CHANGING WORLD. University of Jordan, Jordan, 22-25 April 2014.
- THE SECOND ANNUAL INTERDISCIPLINARY CONFERENCE: From Periphery to Center, Arabic Literature in English Translation. UAE University, Al-Ain, UAE, 22-23 January 2014.
- THE 5TH POSTGRADUATE TRANSLATION SYMPOSIUM: Reading the Target: Translation as Translation, University of East Anglia, UK, 23-24 March 2013.
- THE BUC FIRST INTERNATIONAL CONFERENCE: Negotiating Identity in Language and Literature
Al-Buraimi University College, Oman, 19-20 September 2012.
- 1ST INTERNATIONAL CONFERENCE ON LINGUISTICS, LITERATURE AND TRANSLATION
Al-Zaytoonah University, Amman, Jordan 19-20 October 2011.
- INTERNATIONAL CONFERENCE: LANGUAGES AND CULTURES IN CONTACT – THEN AND NOW
Polonia University in Częstochowa 2009
- CONTRAPOR – 1ST PORTUGUESE TRANSLATION CONFERENCE.
A conference organized by ATELP – Association of Translation and Linguistics and the Faculty of Science and Technology (Portugal), 11-12 September 2006.
- THE 4TH INTERNATIONAL CONTRASTIVE LINGUISTICS CONFERENCE.
A conference organized by the University of Santiago de Compostela, Spain, 20-23 September 2005.

- THE 4TH INTERNATIONAL CONFERENCE ON LANGUAGE AND TRANSLATION: LEXICOGRAPHY: REALITY AND PROSPECTS.
A conference organized by the UoS English Department and Atlas Global Center for Studies and Research, University of Sharjah, Sharjah, U.A.E. 20-21 April 2004.
- IRAQI LITERARY CRITICS CONFERENCE.
A conference organized by the Department of Translation, Al-Mustansiriyya University, Baghdad, Iraq, 1985.
- INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON THE ARABICIZATION OF ARAB UNIVERSITY PROFESSORS (IN NORTH AFRICAN COUNTRIES).
A symposium organized by the University of Qasantina, Algeria, 1983.
- ARABIC LINGUISTICS CONFERENCE.
A conference organized by Al-Mustansiriyya University, Baghdad, Iraq, April 1982.

Seminars, workshops & TV talk shows

The following seminars were given at UOS:

Ali, Abdul sahib Mehdi, Recreating Figures of Speech: Some Strategic Considerations. College of Arts, Humanities and Social Sciences. University of Sharjah, 5 April, 2016.

Ali, Abdul Sahib Mehdi, To Translate, or Not to Translate: That is the Question. College of Arts, Humanities and Social Sciences. University of Sharjah, 18 March, 2015.

Ali, Abdul Sahib Mehdi, Translating Pastoral Poetry: Recreating the Unity of Content and Form. College of Arts, Humanities and Social Sciences. University of Sharjah, 17 December 2013.

Ali, Abdul Sahib Mehdi. "Poetry and Translation: Creative Touches". College of Arts, Humanities and Social Sciences. University of Sharjah. 7 May 2012.

Ali, Abdul Sahib Mehdi. "On the Concept and Language of poetry: Characteristics of Poetic Texts". University of Sharjah, 12 October 2010.

Ali, Abdul Sahib Mehdi. "On the Translation of Figures of Speech", University of Sharjah, 9 May 2008.

Ali, Abdul Sahib Mehdi. 2005 “A Study of Synonymous and Antonymous Couplings in Arabic with Reference to Translation”. The 1st Arabic Computational Linguistics Symposium: Machine Translation. University of Sharjah.

Ali, Abdul Sahib Mehdi. 2005. “Calquing: A Means of Lexical Enrichment”. University of Sharjah: English Department Professional Development Committee Activities.

Ali, Abdul Sahib Mehdi. 2001. “Body Part Words in English and Arabic: A Contrastive Study”. University of Sharjah: English Department Professional Development Committee Activities.

Ali, Abdul Sahib Mehdi. 1999. “The Treatment of Metaphor and Simile in English Arabic Translation”. University of Sharjah: English Department.

Guest Speaker on four TV shows talking about Translation and Lexicography, Sharjah TV, May 2004-2005.

Guest Speaker on TV Talk show on The Use of Arabic as a Language of Science. Sharjah TV, 13/1/2011.

Workshops:

- Translation workshop, Ministry of Culture, Youth and Community Development, 20 April 2010.

Poetry Readings:

- University of Sharjah, College of Arts and Sciences, 3rd April 2006
- University of Sharjah, College of Arts and Sciences, 28th February 2007.
- University of Sharjah, College of Arts and Sciences, 15 April 2008.
- Session Chair, Sharjah Arabic Poetry Symposium, organized by Bait Al-Shi‘r (House of Poetry), Ministry of Culture and Information, Sharjah 19-22 May 2008.
- Translating Poetry into Poetry: Readings, Translation and Discussion. University of Sharjah. 26 April 2011.
- United Arab Emirates University, 8 December 2014.
- University of Sharjah, 11 April 2016.
- University of Sharjah, College of Arts and Sciences 21 November 2016.

ADMINISTRATION

2011-2014 Chairperson, Department of English Language and Literature, University of Sharjah, UAE.

2000-2004 Chairperson, Department of English Language and Literature, University of Sharjah, UAE.

1982-1993 Chairperson, Department of Translation, Al-Mustansiriyya University, Baghdad, Iraq.

1994-1998 Director of Free Language Courses and Deputy Chairperson, Department of English, University of Sana'a, Yemen.

STUDY PROGRAM ADMINISTRATOR

- M.A. in Translation, University of Sharjah, 2002-2004.
- B.A. in English Language and Literature, University of Sharjah, 2002-2004.
- Ph.D. in Translation and Linguistics, Al- Mustansiriyya University, Baghdad 1992-1993.
- M.A. in Translation and Interpreting, Al- Mustansiriyya University, Baghdad 1984-1985.
- Postgraduate Diploma in Translation, Al-Mustansiriyya University, Baghdad 1982-1983.
- B.A. in Translation, Al-Mustansiriyya University, Baghdad 1982.

AWARDS

- Annual Incentive Faculty Award for Excellence in Teaching, presented by the University of Sharjah, 29 April 2014.
- Award of Distinction for Excellence in Department Chairmanship, presented by the College of Arts, Humanities and Social Sciences, University of Sharjah, 30 August 2012.
- Award of Distinction for Excellence in the Field of University and Community Service, presented by the College of Arts, Humanities and Social Sciences, University of Sharjah, 1 June 2011.
- Academic Distinction Medal and Certificate, College of Arts, Humanities and Social Sciences, 11 June 2009.
- Award of Distinction for Excellence in the Field of Research from the College of Arts and Sciences, University of Sharjah, May 2006.

- Scientific Research Award from the Islamic Bank of Sharjah, University of Sharjah 29 May 2007.
- Award of Academic Distinction, College of Arts and Sciences, University of Sharjah, 15th May 2008.
- A Thank-you Letter from UAE Ministry of Education, Sharjah Educational Zone for organizing a professional development workshop for English language teachers in Sharjah on March 6, 2012.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

1998-Present: Professor (2008) of Linguistics and Translation, Department of English Language and Literature (Dell), University of Sharjah; Chair of Dell twice (2000-2004 & 2011-present); was instrumental in the design and subsequent accreditation of the Department's B.A in English Language and Literature and M.A. in Translation Programs; organized and chaired The 4th International Conference on Language and Translation, University of Sharjah 20-21 April 2004.

1994 – 1998: Associate Professor of Linguistics and Translation and Deputy Chairperson of the Department of English, University of Sana'a, Yemen; Director of Free Language Courses.

1993 –1994: Associate Professor of Linguistics and Translation, University of Aden; was instrumental in the establishment of the M.A. Program in Applied Linguistics.

1982 –1993: Associate Professor of Linguistics and Translation and Chair, Department of Translation, Al-Mustansiriya University, Baghdad; designed and administered the Department's B.A., Diploma, M.A., and Ph.D. programs in Translation; organized and chaired the Iraqi Literary Critics Symposium (Spring 1989) and participated in many translation and linguistics conferences.

1981-1982: Assistant Professor of Linguistics and Translation, Department of Translation, Al-Mustansiriya University.

COMMITTEE MEMBERSHIP

University of Sharjah 1998-present

I have been on many committees in different capacities and at different levels within the University of Sharjah organization:

- Central Committee for Faculty Selection and Contract Renewal (University level, 2008 –)

- Evening Studies Committee (University Level, 2010)
- Council of the College of Arts and Sciences (4 years)
- English Department Chairperson
- Accreditation Committee
- Postgraduate Studies Committee
- Strategic Planning: Community Service Committee
- Faculty Recruitment Committee
- Faculty Promotion Committee (College: Convener)
- Postgraduate Studies Committee
- Scientific Research Committee
- Advising and Registration Committee
- Accreditation Committee
- Study Plan Committee
- Professional Development Committee
- Peer Evaluation Committee
- M.A. Program Coordination Committee
- B.A. Program Coordination Committee
- Translation Specialization Team
- Faculty Complaints Committee
- Linguistics Specialization Team
- Organizational Structure of IFHAMS Project Committee
- Reaccreditation Committee
- English Language Centre Development Committee

University of Sana'a (1994-1998)

- Council of the Faculty of languages
- Free Language Courses Director and English Department Deputy Chairperson
- Postgraduate Program Committee
- Scheduling Committee
- Examination Committee

Al-Mustansiriyya University (1981-1993)

- Council of the College of arts
- Translation Department Chairperson (12 years)
- Scientific Research Committee
- Postgraduate Studies Committee
- Promotion Committee
- Academic Planning and Curriculum Committee

- Language Labs Committee
- Faculty Recruitment Committee
- Arabic for Speakers of Other languages Committee
- Professional Development Committee

PROFESSIONAL ASSOCIATION MEMBERSHIP

- **Member of** Global Anglicism Database Network (GLAD), Spain.
- Member of Arab Society of English Language Studies (ASELS), Morocco.
- Member of the Association of Professors of English and Translation at Arab Universities (APETAU).
- Member of TESOL (Teachers of English to Speakers of Other Languages) Association.
- Member of the Association of Iraqi Translators.

MEMBERSHIP OF EDITORIAL BOARDS

- Member of the Editorial Board of *Sayyab Translation Journal* (STJ), an internationally peer-reviewed journal of Arabic > < English translation studies.
- Editor-in-chief: *The World of Translation: Translation Department Journal*, Al-Mustansiriyya University 1982-1993.
- Editor-in-chief: *Desert Voices: UOS English Department Journal* 2000-2004.
- Sultan Bin Ali Al Owais Cultural Foundation (2009-2010).
- Book Selection Consultative Committee for the **Knowledge without Borders** project (Emirate of Sharjah 2010-2011).

COURSES TAUGHT

B.A. Level

- Introduction to Translation Theory (Al-Mustansiriyya University)
- Written Translation (Al-Mustansiriyya University)
- Translation of literary Texts (Al-Mustansiriyya University)
- Consecutive Interpreting (Al-Mustansiriyya University)
- Sight Translation (Al-Mustansiriyya University)
- Translation of Scientific and Technical Texts (Al-Mustansiriyya University)
- Translation Project (Al-Mustansiriyya University)
- Translation (University of Sana'a)

- Translation Principles (University of Sharjah)
- Media Translation (University of Sharjah)
- Translation of Literary Texts (University of Sharjah)
- Translation of Non-literary Texts (University of Sharjah)
- Translation of Business and legal Texts (University of Sharjah)
- Introduction to Linguistics (Al-Mustansiriyya University)
- Semantics (Al-Mustansiriyya University)
- English Grammar (Al-Mustansiriyya University)
- Sociolinguistics (Al-Mustansiriyya University)
- English Phonetics (Al-Mustansiriyya University)
- Advanced Writing (Al-Mustansiriyya University)
- Advanced Reading (Al-Mustansiriyya University)
- Comprehension (Al-Mustansiriyya University)
- Communicative English (University of Aden)
- English Grammar (University of Aden)
- Introduction to Linguistics (University of Sana'a)
- Business English (University of Sana'a)
- Arabic to Non-Arabs (University of Sana'a)
- Introduction to Language (University of Sharjah)
- Sociolinguistics (University of Sharjah)
- Register Analysis (University of Sharjah)
- Speech Communication (University of Sharjah)
- Morphology and Lexical Studies (University of Sharjah)
- Graduation Project (University of Sharjah)
- Syntax I (University of Sharjah)
- Syntax II (University of Sharjah)
- Research Paper Writing (University of Sharjah)
- Second Language Learning (University of Sharjah)
- Discourse Analysis (University of Sharjah)
- Error Analysis (University of Sharjah)
- Contrastive Linguistics (University of Sharjah)
- Phonetics and Phonology (University of Sharjah)
- Essay Writing (University of Sharjah)
- Academic English I (University of Sharjah)
- Academic English II (University of Sharjah)
- Communicative English I (University of Sharjah)
- Communicative English II (University of Sharjah)
- Business English (University of Sharjah)

M.A. Level:

- Translation theory (Sharjah University)
- Mass Media Translation (Sharjah University)
- Literary translation (Sharjah University)
- Translation of Arabic and English texts I (Sharjah University)
- Translation Criticism (Al-Mustansiriyya University)
- Translation of Literary Texts (Al-Mustansiriyya University)
- Simultaneous Interpreting (Al-Mustansiriyya University)
- Consecutive Interpreting (Al-Mustansiriyya University)
- Translation of Arabic and English Texts II (University of Sharjah)
- Lexicography (Al-Mustansiriyya University)
- Semantics (Al-Mustansiriyya University)
- Stylistics (Al-Mustansiriyya University)
- Contrastive Grammar (Al-Mustansiriyya University)
- Semantics (University of Aden)
- Translation (University of Aden)
- English Poetry (University of Aden)
- Translation and Linguistics (University of Sana'a)

Postgraduate Supervision: I have supervised and examined many Postgraduate theses in the areas of translation, interpreting, linguistics, and contrastive studies.